



20世纪最畅销的魔幻经典

A silhouette of a caravan of people and animals, including a horse and a pack animal, walking across a dark, mountainous landscape under a cloudy sky.

精灵宝钻

魔戒起源

A close-up of a hand holding a glowing, golden ring, likely the One Ring, against a dark background.

[英国]托尔金 著

译林出版社



narillion

精灵宝钻

魔戒起源

ERKEN

图书在版编目(CIP)数据

精灵宝钻:魔戒起源 / (英) 托尔金 (Tolkien, J. R. R.) 著; 李尧译.
-南京: 译林出版社, 2004. 5

(译林世界文学名著)

书名原文: The Silmarillion: The Myths and Legends of Middle-Earth

ISBN 7-80657-727-0

I. 精... II. ①托... ②李... III. 长篇小说-英国-现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 020034 号

THE SILMARILLION by J. R. R. TOLKIEN

Copyright © 1998 by HarperCollinsPublishers

This edition arranged with HarperCollinsPublishers through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Simplified Chinese edition copyright © 2004 by Yilin Press

书 名	精灵宝钻:魔戒起源
作 者	[英国]托尔金
译 者	李 尧
责任编辑	张 遇
原文出版	HarperCollinsPublishers, 2000
出版发行	译林出版社
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址	江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	盐城印刷总厂有限责任公司
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	11.625
插 页	12
字 数	272 千
版 次	2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80657-727-0/I·520
定 价	(精装本)21.30 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前 言

《精灵宝钻》在它的作者去世四年之后出版。这部书描绘了上古时期,或者说“第一纪”时的情景。《魔戒》叙述的是第三纪末期发生的重大事件,《精灵宝钻》的故事则可以追溯到久远的过去。那时候,莫高斯——第一个“黑暗之王”住在中洲。精灵为了夺回稀世之宝茜玛丽尔,向他发动了战争。

事实上,不但《精灵宝钻》讲述的故事比《魔戒》早得多,它的构思、基本框架的确立也比《魔戒》早。虽然那时候它还不叫《精灵宝钻》,但是半个世纪之前,它的雏形即已形成。在早至1917年的几个破损的笔记本里,我们尚可看到作者用铅笔匆匆忙忙写下的这个神话故事的中心内容,看到它“雏形期”的面貌。这些故事从来没有发表(有些内容在《魔戒》“初见端倪”)。家父在他漫长的一生中,从来没有放弃过这本书的创作,甚至在他生命的最后几年,也不曾停止对它的精雕细刻。这期间,《精灵宝钻》一直被简单地认为是平铺直叙之作,缺乏起伏跌宕的情节。它似乎是早已形成的固定的程式,仅仅为后来的作品提供了一个背景。但是,就其主旨而言,它并非一成不变。事实上,就连它所论述的关于世界之本质的最基本的想法也有变化。随着岁月的流逝,同样的故事,以或长或短的篇幅和不同的艺术形式出现在我们面前时,无论具体细节,还是考虑问题的角度,都发生了很大的变化。这些变化错综复杂,层层叠叠,无处不在。要想最终形成一个“固定的版本”已经不再可能。除此而外,那些古老的故事(“古老”不只是因为它源于遥远

的“第一纪”，还因为就我父亲一生而言，这是他早期的作品）宛如一座仓库和某种载体，储藏了他深刻反思、不断探索的成果。在他后来的写作生涯中，由于神学和哲学方面的成见，神话和诗歌的艺术魅力有所减弱，不和谐的色彩也由此而生。

父亲去世之后，出版这些作品的责任便理所当然地落到我的肩上。但我清楚地认识到，把那些千差万别材料收集在同一本书里，并且以此显示半个多世纪以来《精灵宝钻》形成、发展与演变的过程，只能引起混乱，只能把最基本的要点搞得一塌糊涂。因此，我要求自己选取那些首尾一致、内容连贯的材料，整理出一部主题单一的艺术品。整理过程中，结尾几章（从图林·图拉姆巴之死开始）遇到更多的麻烦。许多年来，这几章一直没有变化，而这部书的其他章节均有较大的改动，这就造成严重的不和谐。

这本书很难做到完全的和谐一致（无论《精灵宝钻》本身，还是《精灵宝钻》与家父其他已经出版的作品之间的和谐）。即使勉为其难，也要付出很大的、不必要的代价。除此而外，家父当初构思《精灵宝钻》时，只是把它作为一个简明扼要、提纲挈领式的东西完成的。他准备日后从早已存在的多种渠道（诗歌，编年史，口头文学）汲取营养、获取资料，使其更加丰富多彩。这一构想实际上与本书形成的历史有诸多相似之处。许多早期的诗歌和散文，对那些古老的故事确有表述。因此，从某种意义上讲，它是“事实”而非“理论”的“简编”。也许正是这个原因，不同部分的故事进展的速度不同，细节的完整性也各异。在图林·图拉姆巴的故事中，关于“第一纪”末期，攻打“暴虐之山”、推翻莫高斯统治的地点和动机都有差异，状物抒怀的风格也不尽相同。有的地方晦涩难懂，缺乏内在聚力。比如，在《梵拉的传说》一文中，许多内容必须追溯到埃尔达在瓦里诺最初度过的岁月，可是后来发生的事情和这些“岁月”缺乏内在的联系。我们只能假设，这期间发生了什么作者未曾明言的变化。只有这样才能解释“时态”和叙述这段历史的出发点为什

么经常变来变去。众神为什么时而活跃在世界,如在眼前;时而遥不可及,只存在于记忆之中。

这本书的书名是《精灵宝钻》。可是除了《精灵宝钻》,还有另外四个短篇。放在本书最前面的《圣贤之乐》和《梵拉的传说》与《精灵宝钻》的关系很密切,可是后面的两篇《努美诺尔覆灭》和《魔戒和第三纪》与《精灵宝钻》并无关系,可以独立成章。这是按照家父明确的意愿收入的。这样一来,我们就有了一部从伊路瓦塔通过“圣贤之乐”开天辟地、创造世界起到“第三纪”末期的完整的历史。

这本书里出现的名字非常之多,为了方便阅读,我搞了一个索引^①。但是在“第一纪”真正出现的重要人物(精灵和人)并不多。我为他们绘制了“家谱”,还按不同的精灵家族,分门别类开列出他们纷繁复杂的名字,并且就“精灵语”的读音规则列表做了说明。书中还有一幅地图。需要说明的是,东方的大山——路银山、林敦山和蓝山,出现在《魔戒》地图中的最西面。书中另有一幅较小的地图。绘制这幅地图的目的是,读者一眼便可看出诺尔多精灵回到中洲之后,精灵帝国建在哪里。我没有将更多的评注、注释收入此书,成为它的“累赘”。关于“第三纪”,家父确有许多尚未出版的宝贵的著述,有故事,还有语言、历史、哲学诸方面的研究,但愿在不久的将来它们能结集出版。

在为整理这部书所做的艰苦努力中,盖伊·凯给了我极大的帮助。从1974—1975年,他一直和我一起工作,谨致谢意。

克里斯托弗·托尔金

① 在翻译、出版本书时,此索引即为《译名对照表》。——编者

目 录

前 言	1
埃如	1
梵拉的传说	13
精灵宝钻	25
第一章 混沌初开	27
第二章 奥力和雅万娜	36
第三章 精灵出世,梅尔克被擒	41
第四章 辛格尔和梅里安	51
第五章 埃尔达玛和埃尔达里王子	53
第六章 费阿诺和被释放的梅尔克	60
第七章 茜玛丽尔和诺尔多的动荡	65
第八章 瓦里诺陷入黑暗	72
第九章 诺尔多大逃亡	77
第十章 辛达	93
第十一章 太阳,月亮和瓦里诺藏身	101
第十二章 人	107
第十三章 诺尔多回归	110
第十四章 贝勒里安德和它的王国	124
第十五章 贝勒里安德的诺尔多精灵	132

第十六章 迈戈林·····	139
第十七章 人到达西方·····	150
第十八章 贝勒里安德灭亡,芬戈尔芬失败·····	162
第十九章 贝伦和露西恩·····	176
第二十章 泪雨之战·····	208
第二十一章 图林·图拉姆巴·····	220
第二十二章 道伊阿斯的毁灭·····	254
第二十三章 图奥和冈多林陷落·····	266
第二十四章 埃阿瑞恩代尔远航和“愤怒之战”·····	275
努美诺尔覆灭·····	286
魔戒和第三纪·····	313
译名对照表·····	336

埃 如

圣贤之乐

“惟一者”埃如，在阿尔达王国被叫做伊路瓦塔。他首先创造了“圣贤”阿伊诺。这些“圣贤”都因他心之所想而生。在别人被创造出来之前，只有他们和他在一起。伊路瓦塔和他们谈天说地，还给他们编出音乐的旋律；他们则给他唱歌，他很高兴。可是，好长时间里他们只是独唱，或者只有几个“圣贤”在一起合唱，别的“圣贤”侧耳静听。每一位“圣贤”只理解伊路瓦塔创造他们那一瞬间的“心之所想”，相互间的理解非常缓慢，只有这样侧耳静听，才能逐渐加深理解，最终达到和谐默契。

后来有一天，伊路瓦塔把所有的阿伊诺都召集到一起，吟唱出一个非凡的旋律，展示出他从未展示过的壮丽图景。旋律华美的开始、辉煌的结尾都让阿伊诺惊叹不已。他们向伊路瓦塔深深鞠躬，一句话也说不出。

伊路瓦塔对他们说：“希望你们按照我的旋律，共同谱写一个伟大的乐章。鉴于我已经用‘不灭的火焰’点燃了各位的心灵之火，你们就要表现出诠释这个主题与旋律的能力。每个人都要充分发挥自己的聪明才智。我就坐在这儿洗耳恭听。我希望看到，由于你们的努力，沉睡的美被唤醒，变成壮丽的乐曲。”

于是，阿伊诺开始唱歌。他们的声音像竖琴，诗琴，笛子，小号，六弦琴，风琴，像一支人数众多的合唱队引吭高歌，把伊路瓦塔的旋律变成壮美的乐曲。那不停地相互转换的曲调编织成十分和谐的乐曲。音乐的声浪向高山、向低谷奔涌而去。伊路瓦塔的府

邸充溢着音乐之声。音乐和它发出的回响向尚且一片空虚的世界流去，于是世界不再空虚。从那以后，阿伊诺再也没有创作出如此辉煌的音乐，尽管人们一直在说，阿伊诺“合唱团”和伊路瓦塔的孩子最终总会在伊路瓦塔面前写出更加壮美的乐曲。伊路瓦塔的旋律必须非常准确地表现出来，因为就在他们开口吟唱之间，一个生命便在天地间诞生了。所以，每一个阿伊诺必须吃透伊路瓦塔的意图，必须完全理解自己扮演的那个角色。高兴之余，伊路瓦塔就把奥秘之火赋予他们的思想。

现在，伊路瓦塔只是坐在那儿侧耳静听。好一阵子，他的感觉不错，音乐无懈可击。可是，随着音乐主题的逐步开掘，梅尔克突然想把自己的想像掺和到乐曲之中，而他想像出来的东西和伊路瓦塔的旋律格格不入。他想增加分配给他的那个角色的力度和华美。在阿伊诺中，梅尔克被赋予最大的权力，拥有最多的知识，兄弟们的聪明才智也都有他的一份。他经常独自跑到空旷之地寻找“不灭的火焰”。他胸中有一股热望，想自己创造生命。在他看来，伊路瓦塔根本没有想到混沌未开的世界。面对一片空虚，他很不耐烦。可是，他并没有找到“不灭的火焰”，因为它在伊路瓦塔那里。孤独时他便开始想自己的心事，而这些和弟兄们的想法大不相同。

4
现在，他把自己的某些想法融入音乐之中，四周立刻响起不和谐的音符，站在他旁边唱歌的阿伊诺个个神情沮丧。他们的思想被侵扰，唱出来的声音颤颤巍巍。渐渐地，有的阿伊诺抛开最初的旋律、和上他的节拍。于是，梅尔克一手制造的不和谐向更大的范围扩展，先前美好的音乐沉没在大海般喧嚣的声浪之中。伊路瓦塔依然静静地坐着洗耳恭听，直到宝座四周仿佛遭遇狂风暴雨，平静的海面掀起黑色的浪涛，一浪高过一浪。愤怒与憎恨无休无止，难以平息。

伊路瓦塔终于站起身来。阿伊诺看见他面带微笑，举起左手。

暴风雨中立刻出现新的旋律。和先前的旋律相比,既像又不像。它凝聚着一股力量,展现出新的华美。可是梅尔克的不和谐之音又喧嚣着冲天而起,和这旋律抗争,声音之战比以前更加激烈。许多阿伊诺惊慌失措,不再歌唱,梅尔克占了上风。伊路瓦塔又站起身来。阿伊诺看见他面色冷峻,举起右手。哦!混乱中出现第三个旋律,而且和以前全然不同。起初,那旋律轻柔、甜美,如潺潺溪流、淙淙山泉,深邃,悠长,没有什么力量能压倒它。于是,两支迥然不同的乐曲在伊路瓦塔面前同时扩展开来。一支深沉、辽阔、壮美,包蕴着无可估量的哀伤。而那壮美正是从这幽怨哀伤而来。另外一支乐曲也达到其自身的高潮。但那是一种很高的、空洞的、没完没了重复的声浪,很难谈到和谐,不过宛如许多把小号胡吹乱奏,发出一阵喧闹罢了。那震耳欲聋的喧嚣试图压倒另外那支乐曲,但是,就连最成功的几个音符也被对方淹没,融入庄严的主题。

“两军”对垒的时候,伊路瓦塔的殿堂轻轻颤动,默不作声的阿伊诺目瞪口呆、一动不动地站在那儿。伊路瓦塔第三次站起身来,脸色十分难看。他举起双手,一个令人震撼的和弦从头顶滚过。那声音比万丈深渊更深邃,比万里苍穹更辽远,伊路瓦塔目光如炬,穿透万物,音乐戛然而止。

伊路瓦塔开口说话了。他说:“阿伊诺很了不起,阿伊诺中最了不起的当属梅尔克。但是,他应该知道,你们大家都应该知道,我是万物之父伊路瓦塔。我将把你们歌唱过的东西都展示出来。那时候,诸位就会知道,你们都干了些什么。你,梅尔克,将看到,但凡不是源于我的旋律、随意改变我的音乐的行为都不能允许。对于试图进行这种改变的人,事实将证明,我设计万物的思路和手段多么奇妙。这一点,他是无法想像的。”

阿伊诺虽然还没有完全听明白伊路瓦塔的话,但是都非常害怕。梅尔克则感到羞愧,隐隐升起怒气。伊路瓦塔在夺目的光彩中站起身,离开他给阿伊诺划定的一展歌喉的场地。阿伊诺跟在

后面。

来到混沌之地，伊路瓦塔对他们说：“看看你们的音乐！”他向他们展示出一幅壮丽的图景。这之前，那里只有一片管乐之声。阿伊诺眼前出现了一个新的世界，那是一个于混沌之中形成的巨大的球体。它似乎一直悬垂在那儿，经久不衰。就在阿伊诺目瞪口呆地看着眼前这幅图景的时候，世界展示出它的历史。在他们看来，世界正在成长。阿伊诺静悄悄地看了一会儿，伊路瓦塔说：“看看你们的音乐！这就是你们这些‘吟游歌手’的杰作。你们每一个人都将在乐曲中找到除了我的构思之外，自己随意增加或者设计的东西。你，梅尔克，将发现你内心深处隐秘的思想，将看到那些思想不过是大千世界微不足道的一部分，是与它的辉煌与光荣相悖的一股逆流。”

伊路瓦塔还对阿伊诺说了许多其他事情。阿伊诺都记在心里，也明白自己在乐曲中做了什么，所以，无论过去、现在，还是将来发生的事情，他们心里都一清二楚，很少有看不到的东西。但是，有些东西他们确实不明白，无论自己还是大伙儿一起商量都不得其解。因为伊路瓦塔并没有把他准备创造的事物都展示给他们。每一个时期都有新的、不曾预言的事情发生。他们不是从遥远的过去开始认识这个世界。这样一来，当世界展现在眼前的时候，阿伊诺就发现，那里有许多他们压根儿就没有想到的东西。他们惊讶地看到，伊路瓦塔的孩子正在成长，看到正为他们准备的居住之地。阿伊诺意识到，他们煞费苦心演奏的音乐，实际上是为这些人准备的住房。只不过他们当时不知道除了创造音乐自身的华美，伊路瓦塔还有别的什么目的。伊路瓦塔的孩子是他自己的思想孕育而生的，是第三个旋律的产物，和他最初设计的旋律没有关系。因此，没有一个阿伊诺参与这些孩子的创造。结果，看到这些新奇、自由、和他们截然不同的产物，钟爱之情油然而生。从他们身上，阿伊诺又一次看到伊路瓦塔的思想，对他的智慧有了更

多的领悟。否则,这智慧的光芒连阿伊诺也无缘得见。

伊路瓦塔的孩子是精灵和人——“初生者”和“后来者”。在这个世界,在它辉煌的殿堂和辽阔的田野之间,在不停燃烧的天火之下,伊路瓦塔在“时间的深渊”和无数的星星之中,给他们选定了居住之地。对于那些只考虑阿伊诺的威严与尊贵,而没有看到他们的精明与机智的人来说,或者对于那些只考虑阿伊诺正在塑造的大千世界的宽广,而忽略了对这个世界的每一样东西都要精细雕刻的人来说,这个居住之地也许微不足道。因为谁会把整个阿尔达作为一根柱石的基础,让它倚天而立,直到那锥体的顶端比针还尖呢?可是,阿伊诺看到这个居住之地、看到伊路瓦塔的孩子正在这里成长之后,许多佼佼者便把心思和欲望转向这个地方。梅尔克是他们的头,就如当年引吭高歌、创造音乐时,曾是阿伊诺中出类拔萃的人物一样。起初,他努力控制心头旋卷着的时冷时热的涡流,甚至欺骗自己,他是为了伊路瓦塔的孩子们的利益才去把事情料理停当的。实际上,他想把自己的意志强加到精灵和人的头上。他嫉妒伊路瓦塔的天赋,尽管伊路瓦塔许诺要把这些才能赋予他们。他希望拥有自己的臣民和仆人,愿意被人叫做君主,从而随意支配别人。

别的阿伊诺也眺望着大千世界中精灵与人的居住之地。精灵管这个世界叫阿尔达——地球。他们心里一片光明,眼睛注视着五彩斑斓的世界,充满快乐。但是因为大海的喧嚣,心里很不安宁。他们观察风和空气,观察构成阿尔达——地球的铁、石头、白银、黄金和许多其他物质。不过在所有这些物质中,他们最赞赏的是水。据埃路达精灵说,“圣贤之乐”在水里发出的回响比地球上任何声音都好听。许多伊路瓦塔的孩子喜欢大海的涛声,却不明白那是什么声音。

把自己的思想变成水的阿伊诺叫乌尔莫,这是精灵对他的尊称。谱写乐曲时,在所有阿伊诺中,伊路瓦塔教给他的学问最深。

空气和风是曼维沉思默想的结果，他是阿伊诺中最崇高者。地球上的织物是奥力想出来的，伊路瓦塔授予他的知识和技能最多，几乎和梅尔克不相上下。但是奥力的骄傲和快乐之所在只是创造和创造出来的东西。他既不想占有，也不想支配自己的发明。因此，他总是仗义疏财，从不据为己有。他无忧无虑，完成着一件又一件新的工作。

伊路瓦塔对乌尔莫说：“你难道没有看见，梅尔克在‘时间深渊’那个小小的王国对你发起的攻击吗？他想用无休止的寒冷袭击你，可是没能摧毁山泉的美丽，湖水的清澈，却创造出飘飘洒洒的雪花，巧夺天工的冰霜！梅尔克又发明了无节制的火焰，可是也没能焚毁你的愿望，更没能平息大海的音乐。看看辽远的苍穹，缤纷的云彩，变幻的雾霭，听听细雨落地的声音！乘着朵朵祥云，你将走近曼维，你的朋友。你将对他充满钟爱之情。”

乌尔莫回答道：“没错儿。水变得比我想像的样子更美丽。在我隐秘的思想里，从来没有想到过雪花，我的音乐也没有雨水落地的响声。我一定去找曼维。为了你的快乐，我要和他一起创造更美妙的音乐！”这样一来，曼维和乌尔莫从开天辟地起，便变成最可靠的盟友。在所有事务上，他们都对伊路瓦塔忠心耿耿。

就在乌尔莫说话、众阿伊诺观望的时候，眼前的景象突然消失。那一刻，他们看到一个新的东西——黑暗。而以前，除了脑子里闪过这个念头之外，阿伊诺并不知道“黑暗”为何物。他们开始迷恋那异样的景色，全神贯注于正在形成的世界展现出来的壮观。现在，他们满脑子都是这个世界，尽管这个世界还很不完整。时间的周期还没来得及完成，那景色便从眼前消失了。有人说，那景色是在人划定自己的领地、“初生者”引退之前消失的。因此，尽管“圣贤之乐”已经结束，但是梵拉没有看到后面几个时期发生的事情，或者世界结束的情景。

阿伊诺非常不安。伊路瓦塔呼唤着他们，说道：“我知道你们

心中的愿望。你们希望刚刚看到的東西能像你們自己一樣，的確確存在於世，而不只是腦海中的一閃念。那麼，好吧。我要說：埃阿！就這樣吧！我要把不滅之火送到一片混沌之中。它將燃燒在世界中心。世界就這樣誕生了。你們之中，不管是誰，只要願意，都可以去那兒安身立命。”突然之間，阿伊諾看見遠處出現一道亮光。那是一朵雲，雲彩中間燃燒著一顆跳動的心。他們都明白，那不只是一種景象，而是伊路瓦塔創造出的新世界——埃阿。

事情就這樣發生了——有的阿伊諾仍然和伊路瓦塔一起居住在世界之外，有的告別伊路瓦塔下凡到人間去了。他們之中大多數都是最聰明能干、最正直誠實的阿伊諾。伊路瓦塔向他們提出了一個要求，那就是，從現在起，他們的力量必須限制在這個世界之內，永遠和世界融為一體，直到它盡善盡美。因此，它就是他們的生命，他們也是它的生命。他們被叫做梵拉——世界之力量。

梵拉初到世界的時候，非常驚慌，不知所措。他們並沒有看到先前看到的景象，一切都剛剛開始，尚未成形。周圍一片黑暗，因為“聖賢之樂”所表現的思想只停留在“永恆的殿堂”開出的花朵，結出的果實，那“景象”只是一種預兆。現在，他們在開天辟地之時率先走進這個世界，並且認識到，所謂世界只是先前歌唱時預示的景象，真正得到它還得做一番努力。於是，他們在無邊無際的、未曾探索過的荒原上開始了艱難的開拓。究竟過了多少年代已經無法計算，直到“時間的深淵”在埃阿——世界巨大的廳堂，迎來為伊路瓦塔的孩子們創造居住之地的那個時刻和那個空間，才算完成了前期工程。在這項巨大的工程中，最重要的部分是曼維、奧力和烏爾莫完成的。梅爾克从一开始就站在这儿，事无巨细都要干涉，总想按照他的意愿行事。他还点燃了一堆堆大火。当地球还年轻、到处燃烧着火焰的时候，梅尔克心里充满渴望。他对别的梵拉说：“它将是我的王国。我要按照自己的意愿创造它。”

在伊路瓦塔的思想里，曼维是梅尔克的兄弟。伊路瓦塔编出